

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ МЕТАФОР В «БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИИ» ДАНТЕ

Назаркулова Гузалои Сарвар кизи

Узбекский государственный университет
мировых языков

Annotatsiya. Ushbu maqolada Dante Aligyerining «Ilohiy komediya» asaridagi metaforalarning rus tiliga tarjima qilinishida qo'llanilgan tarjima transformatsiyalari tahlil qilinadi. Tadqiqotning asosiy materiali asarning «Do'zax» qismi va M. L. Lozinskiy tarjimasi hisoblanadi. Metaforik birliklarni tarjima qilishda obrazni saqlash, leksik almashtirish, modulyatsiya va stilistik moslashtirish kabi transformatsiyalar ko'rib chiqiladi. Tadqiqot natijalari metaforani tarjima qilishda uning nafaqat semantik mazmunini, balki obrazli va funksional xususiyatlarini ham saqlash zarurligini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: tarjima transformatsiyalari, metafora, badiiy tarjima, Dante Aligyeri, «Ilohiy komediya», «Do'zax», M. L. Lozinskiy, italyan tili, rus tili.

Аннотация. В статье рассматриваются переводческие трансформации, применяемые при передаче метафор в «Божественной комедии» Данте Алигьери. Основным материалом исследования является первая часть поэмы — «Ад» — и её русский перевод, выполненный М. Л. Лозинским. Анализируются сохранение метафорического образа, лексическая замена, модуляция и стилистическая адаптация. Исследование показывает, что при переводе метафор необходимо учитывать не только их значение, но и образную и функциональную нагрузку в художественном тексте.

Ключевые слова: переводческие трансформации, метафора, художественный перевод, Данте Алигьери, «Божественная комедия», «Ад», М. Л. Лозинский, итальянский язык, русский язык.

Abstract. The article examines translation transformations used to render metaphors in Dante Alighieri's *Divine Comedy*. The research focuses on *Inferno* and its Russian translation by Mikhail Lozinsky. The study analyzes preservation of the metaphorical image, lexical substitution, modulation, and stylistic adaptation. The results demonstrate that metaphor translation requires the preservation not only of semantic meaning but also of figurative and functional characteristics.

Keywords: translation transformations, metaphor, literary translation, Dante Alighieri, *Divine Comedy*, *Inferno*, M. L. Lozinsky, Italian language, Russian language.

Введение.

Художественный перевод предполагает передачу не только содержания оригинала, но и его образной, эмоциональной и эстетической составляющих. Особую сложность представляет перевод метафор, поскольку их значение формируется взаимодействием языкового выражения, контекста и культурных ассоциаций. Показательным материалом в данном отношении является «Божественная комедия» Данте Алигьери. Метафорическая образность поэмы тесно связана с её философским, религиозным и нравственным содержанием. Такие образы, как путь, тьма, лес, буря и свет, выполняют не только художественную, но и концептуальную функцию. В настоящем исследовании рассматривается первая часть поэмы — *Inferno* («Ад») — в сопоставлении с её русским переводом М. Л. Лозинского. Перевод Лозинского занимает центральное место среди русских переводов «Божественной комедии» и стал стилистическим ориентиром для последующих переводчиков. Цель статьи — выявить основные переводческие трансформации, используемые при передаче метафор Данте на русский язык. Для достижения поставленной цели необходимо определить особенности метафоры как объекта перевода и проанализировать конкретные примеры из оригинала и русского перевода.

1. Метафора и переводческие трансформации.

Метафора является одним из основных средств создания художественной образности. Она позволяет представить абстрактное понятие посредством конкретного образа и тем самым формирует дополнительные смысловые и эмоциональные оттенки. При переводе метафор буквальное соответствие не всегда обеспечивает сохранение их функции. Различия в лексической сочетаемости, грамматическом строе и культурных ассоциациях языков требуют от переводчика преобразования исходной структуры.

В рамках теории переводческих трансформаций можно выделить несколько способов передачи метафор:

1. сохранение образа — передача исходной метафоры близким по значению образом;

2. лексическая замена — использование другого слова или выражения при сохранении общего смысла;
3. модуляция — изменение способа выражения содержания;
4. стилистическая адаптация — изменение языкового оформления с целью сохранения художественного эффекта;
5. деметафоризация — передача метафорического выражения неметафорическим способом.

При переводе поэтического произведения выбор трансформации зависит также от ритма, рифмы и общей стилистики текста. Исследования русских переводов «Божественной комедии» показывают, что перевод Лозинского сочетает передачу содержания с сохранением поэтической структуры произведения.

2. Переводческие трансформации метафор в «Аде» Данте.

2.1. Сохранение метафорического образа.

Один из наиболее очевидных примеров представлен уже в первой песне «Ада»: *«Nel mezzo del cammin di nostra vita / mi ritrovai per una selva oscura»*.

В переводе М. Лозинского: *«Земную жизнь пройдя до половины, / Я очутился в сумрачном лесу»*.

Выражение *selva oscura* буквально обозначает «тёмный лес», однако в контексте произведения лес является символом духовного заблуждения и кризиса героя. Лозинский сохраняет основной образ, изменяя лишь лексическое оформление: *oscura* передаётся как «сумрачный». Таким образом, происходит лексическая замена при сохранении метафорической модели.

Сходная стратегия используется в следующем выражении: *«ché la diritta via era smarrita»*. В переводе появляется: *«Утратив правый путь во тьме долины»*.

Образ пути полностью сохраняется. При этом *via* обозначает одновременно физическое направление движения и жизненный путь человека. Сохранение данной метафоры особенно важно, поскольку мотив пути становится одним из центральных образов всей поэмы.

2.2. Лексическая замена.

Другой пример представлен описанием леса: *«esta selva selvaggia e aspra e forte»*.

Лозинский передаёт этот фрагмент как: *«Тот дикий лес, дремучий и грозный»*.

Отдельные лексические единицы оригинала не имеют буквальных соответствий. Итальянские определения заменяются русскими словами, которые создают сходное эмоциональное впечатление. Таким образом, переводчик сохраняет не формальное совпадение слов, а образную функцию выражения. Лес остаётся пространством опасности и страха, хотя его описание организовано средствами русского языка. Подобная трансформация является закономерной для художественного перевода: буквальное воспроизведение исходной лексики могло бы нарушить естественность русского текста и его стихотворную организацию.

2.3. Модуляция и стилистическая адаптация.

Знаменитая надпись над входом в Ад: «*Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate*».

В переводе Лозинского: «*Входящие, оставьте упования*».

Основной смысл оригинала — отказ от надежды — сохраняется. Однако русский текст отличается по структуре и стилистике. Особенно значим выбор слова «упования», которое имеет религиозно-архаический оттенок и соответствует средневековой атмосфере произведения. Таким образом, здесь наблюдается не только передача содержания, но и стилистическая адаптация. Переводчик подбирает слово, способное вызвать у русского читателя соответствующие ассоциации. Это показывает, что эквивалентность художественного перевода может достигаться не за счёт буквального совпадения, а посредством функционально близкого языкового решения.

2.4. Метафора любви.

В пятой песне «Ада» метафоризация связана с образом любви: «*Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende*».

В данном выражении любовь представлена как сила, которая воздействует на человеческое сердце. Глагол *s'apprendere* содержит значение присоединения, захвата или прикрепления. Таким образом, абстрактное чувство получает физический образ: любовь представляется как сила, способная захватить человека. При переводе подобной метафоры необходимо учитывать сочетаемость русского языка. Буквальное воспроизведение глагола могло бы звучать неестественно, поэтому переводчик должен искать функционально эквивалентное выражение. Этот пример демонстрирует, что различия между итальянской и русской языковыми системами могут требовать изменения лексического оформления при сохранении общей концептуальной модели.

2.5. Метафора стихии.

В той же песне появляется образ адской бури: «*la bufera infernal, che mai non resta*».

Буря здесь имеет двойное значение. На буквальном уровне это природная стихия, однако на символическом уровне она представляет неуправляемую страсть грешников. Следовательно, перед переводчиком возникает задача сохранить одновременно два уровня значения: конкретный образ бури и его переносное, нравственно-психологическое содержание. В данном случае сохранение исходной метафорической модели является наиболее эффективной стратегией. Образ стихии понятен русскому читателю и способен выполнять ту же художественную функцию.

3. Функции переводческих трансформаций.

Рассмотренные примеры позволяют выделить несколько основных функций переводческих трансформаций.

Трансформация	Основная функция	Пример
Сохранение образа	Сохранение концептуальной модели	<i>selva oscura</i> → «сумрачный лес»
Лексическая замена	Адаптация образа к нормам русского языка	<i>selvaggia e aspra e forte</i> → «дикий, дремучий и грозный»
Модуляция	Изменение способа выражения при сохранении смысла	<i>Lasciate ogne speranza</i> → «оставьте упования»
Стилистическая адаптация	Сохранение историко-культурного колорита	«упования»
Сохранение метафорической модели	Воспроизведение образного значения	любовь, буря, путь

Анализ показывает, что трансформация в художественном переводе не обязательно означает потерю исходного образа. Напротив, она позволяет адаптировать метафору к нормам языка перевода и одновременно сохранить её художественную функцию. Особое значение имеет сохранение сквозных метафор. В «Божественной комедии» отдельные образы образуют взаимосвязанную систему. Метафора пути, например, появляется уже в первой песне и приобретает значение духовного движения героя. Поэтому переводчик должен учитывать не только отдельное выражение, но и его место в общей образной системе произведения.

Заключение.

Проведённый анализ показывает, что передача метафор «Божественной комедии» на русский язык требует использования различных переводческих трансформаций. Наиболее значимыми являются сохранение метафорического образа, лексическая замена, модуляция и

стилистическая адаптация. Их применение обусловлено различиями между итальянским и русским языками, а также спецификой поэтического текста. На материале «Ада» Данте можно наблюдать сохранение таких ключевых метафорических моделей, как путь, лес, тьма, любовь и буря. При этом их языковая форма может изменяться в соответствии с нормами русского языка. Перевод М. Л. Лозинского демонстрирует, что переводческая трансформация может быть не препятствием, а средством достижения художественной эквивалентности. Главной задачей переводчика становится не механическое воспроизведение каждого слова, а сохранение семантического, образного и функционального значения метафоры. Таким образом, при переводе художественной метафоры необходимо учитывать одновременно языковой, стилистический и культурный уровни. Именно их взаимодействие позволяет сохранить художественное воздействие оригинала в тексте перевода.

Список использованной литературы.

1. Алигьери Д. Божественная комедия. Ад / пер. М. Л. Лозинского. — М.: Гослитиздат, 1939.
2. Алигьери Д. *La Divina Commedia. Inferno*.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
5. Lakoff Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Nida E. A., Taber C. R. *The Theory and Practice of Translation*. — Leiden: Brill, 1969.
7. Vinay J.-P., Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. — Paris: Didier, 1958.
8. Ziomek M. O przekładach Boskiej komedii Dantego na język rosyjski // *Między Oryginałem a Przekładem*. — 2014. — Vol. 20, № 26. — P. 151–158.
9. Landa K. Il problema della traduzione e il “linguaggio dell’ineffabile” nella *Commedia di Dante in rapporto alla traduzione russa del poema* // *Translationes*. — 2014. — Vol. 6. — P. 93–107.
10. Попова-Рогова Н. А. К вопросу передачи рифмы в русских переводах «Божественной Комедии» М. Л. Лозинского и А. А. Илюшина (на материале III песни «Ада») // *Studi Slavistici*. — 2015.